

---

# SECCIÓN MONOGRÁFICA

*Lexicografía, fraseología y terminología*

## EDITORES

Elena Liverani

José Antonio Pascual

## Introducción

9

## ARTÍCULOS

- Andrea Baldissera** Hacia un gran diccionario español-italiano/italiano-español: observaciones crítico-metodológicas sobre tres diccionarios mayores 15
- María Joaquina Valero Gisbert** Consideraciones sobre el tratamiento lexicográfico de unidades fraseológicas desde la perspectiva de la marcación pragmática 37
- Giuseppe Mazzocchi** El *Diccionario de americanismos* (DA) de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) 53
- Isabel Santamaría Pérez** Diseño, implementación y elaboración de una terminología multilingüe del ámbito del turrón, mazapanes y otros dulces 75
- Luis Javier Santos López** Las relaciones entre terminología, lexicografía y tecnología en el proyecto *Parole per mangiare* 95
- Elena Carpi** El español de la pintura y los recursos lexicográficos y terminológicos: cómo traducir al español *tempera* y *guazzo* 111
- Itziar Molina Sangüesa** En torno a las incógnitas del álgebra: *cosa*, *segunda cosa* y *cantidad*. Análisis de una terminología matemática renacentista 127
- Eduardo José Jacinto García** La información sintagmática en la lexicografía española actual: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales 147
- José Carlos Huisa Téllez** Sobre el artículo del diccionario: apuntes de teoría y técnica lexicográfica 171

## DOCUMENTOS

- Manuel Alvar Ezquerro** La nomenclatura de la inédita *Gramática* de Lorenzo Hervás y Panduro 193

## SECCIÓN GENERAL

**Laura Sanfelici** *Romanticismo* de Manuel Longares y los estigmas de la (in)traducibilidad: elementos culturales en la traducción 221

## RESEÑAS

Florencio del Barrio de la Rosa  
*Ejercicios de lexicología del español* (Felisa Bermejo Calleja) 237  
Chistine Hélot; Monica Barni; Rudi Janssen; Carla Bagna (eds.)  
*Linguistic Landscape, Multilingualism and Social Change* (Laura Mariottini) 240  
Beatriz Hernán Gómez Prieto *Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez "Pepín de Pría"* (Clara E. Prieto Entrialgo) 244  
Juan Mayorga *Teatro sulla Shoah. Himmelweg – Il cartografo – JK*, studio e traduzione di Enrico Di Pastena (Renata Londero) 246  
Eugenia Sainz (ed.) *De la estructura de la frase al tejido del discurso. Estudios contrastivos español/italiano* (Elena Landone) 249  
Félix San Vicente; Ana Lourdes de Hériz; María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.)  
*Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramaticográficas* (Rosana Ariolfo) 252  
Ramón J. Sender *Racconti di frontiera*, traduzione e commento di Federica Cappelli, introduzione di Donatella Pini (Sara Polverini) 255